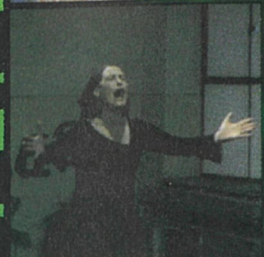


ASIA TOPIA 6/2004



*Mild*  
conflict

### **About MILD CONFLICT**

(from this program book cover and T-shirt)

The violence in the southern provinces, where hundreds of people were killed and the conflict between the government and groups of braved hearts Muslims are escalating. We thought one way to solve this serious conflict, is the government must accept the concept of living together with differences. The situation will become more violence, if the government insists on using violence as a means to stop the violence. Peaceful account seems too vague, at the moment. The conflict has been one of the coexistence of our difference culture, since many years ago.

The term "MILD CONFLICT" came out, and we think it is good marketing scheme, to promote the solution as a product made by capitalist society, which we are entering hastily, led by our smart government cabinet.

We also believe this "MILD CONFLICT" concept promotion can be sold as a product world wide, including Thailand and especially in the United States.

ASIATOPIA 6  
November 2004

### **"ละมุนละไมในความขัดแย้ง"**

(เนื่องจากปก และเสื้อยืด)

ความขัดแย้งในจังหวัดภาคใต้ของเรา ที่เป็นเหตุให้ผู้คนถูกฆ่าไปแล้วหลายร้อยคน และความขัดแย้งอย่างรุนแรงระหว่างชาวมุสลิมผู้กล้าหาญบางกลุ่ม กับรัฐบาล ยังดำเนินต่อไป เราคิดถึงวิธีที่จะลดความขัดแย้งที่ทวีความรุนแรงขึ้นทุกวัน โดยเสนอว่ารัฐบาลจะต้องยอมรับแนวคิดของการอยู่ร่วมกันด้วยความแตกต่าง สถานการณ์นี้จะยิ่งรุนแรงขึ้น ถ้ารัฐยังไม่ยอมหยุดใช้ความรุนแรงไปเพิ่มความรุนแรง สันติภาพจึงยังเป็นเรื่องเลื่อนลอยในขณะนี้ ด้วยทางหนึ่งความขัดแย้งได้กลายเป็นวิถีของการอยู่ร่วมกันในพื้นที่นี้ มาช้านานแล้ว

คำว่า "ละมุนละไมในความขัดแย้ง" เกิดขึ้นในระหว่างการพูดคุยกันในปีพหุทานี้ เราคิดว่าน่าจะเป็นแนวคิดที่ "ท่าการตลาด" ได้ ประหนึ่งเป็นผลผลิตตามระบบทุนนิยมที่เรากำลังเร่งวันเร่งคืนกระโจนเข้าใส่อย่างเต็มตัว

เราเชื่อว่าการเปิดตัว "ละมุนละไมในความขัดแย้ง" จะทำให้แนวคิดนี้ "ขายได้" ทั่วโลก รวมทั้งในประเทศไทย และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในสหรัฐอเมริกา

เอเชียโทเปีย ๖  
พฤศจิกายน ๒๕๔๗

## Asiatopia 6/2004 Transition and Change

For five years that Asiatopia has brought 145 artists from 20 countries to perform in Bangkok and Chiangmai. The festival has been continuously supported by the Rockefeller Foundation, Office of Contemporary Art & Culture, Ministry of Culture. However, Office of Social Welfare, Bangkok Metropolitan Administration also supported the festival for the first 3 years (1998-2000), as well as this year. Also this year Asiatopia is in cooperation with Art and Culture Foundation of Bangkok, Tepsiri Sooksopha Studio, Chiang mai, we are also bringing artists to meet the art students at Silpakorn University, Chulalongkorn University and King Mongkut Institute of Technology.

Today, Asiatopia has arrived to its sixth anniversary, it is the time to assess the trial of performance art in Thailand. Has the festival been able to create, enough and as an open platform for performance art.

For the regional development, since our past 5 years, we have been connecting with artists in the region, especially in S.E. Asia, collected many articles written about performance art in this region. We have been actively working with performance artists

in Indonesia, Philippines, Singapore and also Vietnam. This may be a time for us to pull together our resources, and begin to build a future together as a regional network, building up resource center, organizing regional exchange, etc.

I also would like to thanks all artists and colleagues, who come in support of our festival, their performances has been part of the building of regional performance art movement. I also would like to thanks the Austrian Federal Chancellery Department for the Arts and the Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs, who support the participation of all Austrian artists, as well as the Jerusalem Center for The Visual Arts, which supported the participation of Adina Bar-On from Israel, Canada Council for the Art, Council for Art & Literature of Quebec, who support Julie Andree T. & Dominic Gagnon from Canada, and last is Beer Thai 1991.

Thank you very much, again for those who come to our festival, as an audience, a viewer, and also as part of the performance art.

Chumpon Apisuk  
Artistic Director



# THE ROCKEFELLER FOUNDATION



ASIATOPIA 6/2004

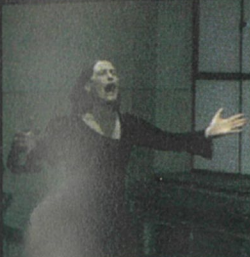
International Performance Art Festival, Thailand  
18 - 28 November 2004, Bangkok - Chiangmai

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Karl Bruckschwaiger (Austria)   | Mideo M. Cruz (Philippines) |
| Gertrude Moser-Wagner (Austria) | Khairuddin Hori (Singapore) |
| Valerian Maly (Austria)         |                             |
| Sabine Marte (Austria)          | <u>Thailand:</u>            |
| Klara Schillger (Austria)       | Bangladesh Band             |
| Rolf Hinterecker (Austria)      | Vasan Sittiket              |
| Julie Andree T.(Canada)         | The Beauty Suit Group       |
| Dominic Gagnon (Canada)         | Chakkrit Chimnok            |
| Adina Bar - On (Israel)         | Mongkol Plienbangchang      |
| Zhu Ming (China)                | Paisan Plienbangchang       |
| Iwan Wijono (Indonesia)         | ML. Saksin Kasemsun         |

Concrete House, EMPOWER Foundation,  
In cooperation with Art & Culture Foundation of Bangkok  
[concretehouse@empowerfoundation.org](mailto:concretehouse@empowerfoundation.org)



ASIA TOPIA 6/2004



*Mild*  
conflict

### About MILD CONFLICT

(from this program book cover and T-shirt)

The violence in the southern provinces, where hundreds of people were killed and the conflict between the government and groups of braved hearts Muslims are escalating. We thought one way to solve this serious conflict, is the government must accept the concept of living together with differences. The situation will become more violence, if the government insists on using violence as a means to stop the violence. Peaceful account seems too vague, at the moment. The conflict has been one of the coexistence of our difference culture, since many years ago.

The term "MILD CONFLICT" came out, and we think it is good marketing scheme, to promote the solution as a product made by capitalist society, which we are entering hastily, led by our smart government cabinet.

We also believe this "MILD CONFLICT" concept promotion can be sold as a product world wide, including Thailand and especially in the United States.

ASIATOPIA 6  
November 2004

### "ละมุนละไมในความขัดแย้ง"

(เนื่องจากปก และเสื้อยืด)

ความขัดแย้งในจังหวัดภาคใต้ของเรา ที่เป็นเหตุให้ผู้คนถูกฆ่าไปแล้วหลายร้อยคน และความขัดแย้งอย่างรุนแรงระหว่างชาวมุสลิมผู้กล้าหาญบางกลุ่ม กับรัฐบาล ยิ่งดำเนินต่อไป เราคิดถึงวิธีที่จะลดความขัดแย้งที่ทวีความรุนแรงขึ้นทุกวัน โดยเสนอว่ารัฐบาลจะต้องยอมรับแนวคิดของการอยู่ร่วมกันด้วยความแตกต่าง สถานการณ์จะยิ่งรุนแรงขึ้น ถ้ารัฐยังไม่ยอมหยุดใช้ความรุนแรงไปเพิ่มความรุนแรง สันติภาพจึงยังเป็นเรื่องเลื่อนลอยในขณะนี้ ด้วยทางหนึ่งความขัดแย้งได้กลายเป็นวิถีของการอยู่ร่วมกันในพื้นที่นี้ มาช้านานแล้ว

คำว่า "ละมุนละไมในความขัดแย้ง" เกิดขึ้นในระหว่างการพูดคุยกันในปัญหานี้ เราคิดว่าน่าจะเป็นแนวคิดที่ "ทำการตลาด" ได้ ประหนึ่งเป็นผลผลิตตามระบบทุนนิยมที่เรากำลังเร่งวันเร่งคืนกระโจนเข้าใส่อย่างเต็มตัว

เราเชื่อว่าการเปิดตัว "ละมุนละไมในความขัดแย้ง" จะทำให้แนวคิดนี้ "ขายได้" ทั่วโลก รวมทั้งในประเทศไทย และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในสหรัฐอเมริกา

เอเชียวโทเบีย ๖  
พฤศจิกายน ๒๕๔๖

## Asiatopia 6/2004 Transition and Change

For five years that Asiatopia has brought 145 artists from 20 countries to perform in Bangkok and Chiangmai. The festival has been continuously supported by the Rockefeller Foundation, Office of Contemporary Art & Culture, Ministry of Culture. However, Office of Social Welfare, Bangkok Metropolitan Administration also supported the festival for the first 3 years (1998-2000), as well as this year. Also this year Asiatopia is in cooperation with Art and Culture Foundation of Bangkok, Tepsiri Sooksopha Studio, Chiang mai, we are also bringing artists to meet the art students at Silpakorn University, Chulalongkorn University and King Mongkut Institute of Technology.

Today, Asiatopia has arrived to its sixth anniversary, it is the time to assess the trial of performance art in Thailand. Has the festival been able to create, enough and as an open platform for performance art.

For the regional development, since our past 5 years, we have been connecting with artists in the region, especially in S.E. Asia, collected many articles written about performance art in this region. We have been actively working with performance artists

in Indonesia, Philippines, Singapore and also Vietnam. This may be a time for us to pull together our resources, and begin to build a future together as a regional network, building up resource center, organizing regional exchange, etc.

I also would like to thank all artists and colleagues, who come in support of our festival, their performances have been part of the building of regional performance art movement. I also would like to thank the Austrian Federal Chancellery Department for the Arts and the Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs, who support the participation of all Austrian artists, as well as the Jerusalem Center for The Visual Arts, which supported the participation of Adina Bar-On from Israel, Canada Council for the Arts, Council for Art & Literature of Quebec, who support Julie Andree T. & Dominic Gagnon from Canada, and last is Beer Thai 1991.

Thank you very much, again for those who come to our festival, as an audience, a viewer, and also as part of the performance art.

Chumpon Apisuk  
Artistic Director

## เอเชียโทเปีย 6 / 2547

ห้าปีที่ผ่านมามี เอเชียโทเปียได้นำศิลปิน 145 คนจาก 20 ประเทศมาทำการแสดงสด ณ กรุงเทพฯและเชียงใหม่/เทศกาลนี้ได้รับการสนับสนุนจากมูลนิธิริอากีเฟลเลอร์,/สำนักศิลปะวัฒนธรรมร่วมสมัย กระทรวงวัฒนธรรม ติดต่อกันมาสองปี อย่างไรก็ตามสำนักสวัสดิการสังคม กรุงเทพมหานครก็เคยสนับสนุนเทศกาลนี้มาตลอดระยะเวลาสามปีแรก (1998 – 2000) เช่นกันกับปีนี้ เอเชียโทเปียครั้งนี้เป็นความร่วมมือกันระหว่างศูนย์บ้านดึก มูลนิธิศิลปะวัฒนธรรม กรุงเทพฯ, และ เทพศิริ สุขโสภา สตูดิโอ ที่เชียงใหม่

เรายังคงนำศิลปินมาพบปะกับนักศึกษาศิลปะของมหาวิทยาลัยศิลปากร, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า

ในวันนี้เอเชียโทเปียมาถึงขวบปีที่ 6 ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ต้องทบทวนประเมินและพิสูจน์ให้เห็นถึงศิลปะแสดงสดในเมืองไทยว่า เทศกาลที่เราได้รังสรรค์อยู่นี้ เพียงพอแล้วหรือยัง รวมทั้งการเปิดพื้นที่สำหรับศิลปะแสดงสดด้วยห้าปีที่ผ่านมามีของพวกเราได้เคยสานสัมพันธ์กับศิลปินระดับภูมิภาค โดยเฉพาะอย่างยิ่งแถบอุษาคเนย์ รวบรวมบทความหลายๆบทที่เขียนถึงศิลปะแสดงสดในภูมิภาคนี้ เราเคยทำงานกันอย่างขันแข็งกับศิลปินแสดงสดชาวอินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์และเวียดนาม นี่อาจเป็นเวลาของเราจะที่ตั้งใจเอาความคิดต่างๆ มาผนึกกันและเริ่มต้นที่จะสร้างอนาคตร่วมกัน เสมือนหนึ่งเครือข่ายของภูมิภาคนี้ สร้างศูนย์กลางคลังปัญญา รวบรวมการแลกเปลี่ยนในแถบอุษาคเนย์ ฯลฯ

ผมอยากจะขอบคุณศิลปินและเพื่อนร่วมงานทุกคนที่มาร่วมสนับสนุนเทศกาลของเรา การแสดงสดของพวกเขาได้มีส่วนสร้างความเคลื่อนไหวทางศิลปะแสดงสดในภูมิภาคนี้

ผมขอขอบคุณ the Austrian Federal Chancellery Department for the Arts และ the Austrian Federal Ministry for foreign Affairs ที่สนับสนุนการร่วมงานของศิลปินออสเตรีย, Jerusalem Center for the Visual Arts ผู้ซึ่งสนับสนุนการร่วมงานของอาดินา บาร์ออน จากอิสราเอล และ Canada Council for the Art, Council for Art & Literature of Quebec ที่สนับสนุนการเดินทางของจูลี อังเดร ทีและ โดมินิค การ์ยอง

ขอบคุณมาก อีกครั้ง สำหรับผู้ซึ่งมาร่วมในเทศกาลของเรา และผู้ชม ผู้เฝ้าดูและเป็นส่วนหนึ่งของการแสดงสดของเรา

จุมพล อภิสุข

ผู้อำนวยการ

**ASIATOPIA 6/2004**  
**PROGRAM**

**18 Nov 2004                    10 am – 5 pm**  
**Concrete House, Tivanond Road (near Big C)**  
**tel: 02-526-8311**

10:00            Welcome by organizer  
                   Asiatopia Slide show  
 10:30            Performance Art in  
                   Indonesia: Iwan Wijono  
 12:00 -1 pm    Lunch Break  
 1:00             Performance Art in the  
                   Philippines; New World  
                   Disorder: Mideo M Cruz  
 3:00             Introduction to artists  
                   works w/ video  
                   "Performance and  
                   Science" Austrian artists  
                   Zhu Ming, Khairuddin Hori  
 5:00             Break / setup for party  
 6:30             Reception

**19 Nov 2004                    4pm – 9 pm**  
**Patumwan intersection**  
**Art Center Site,**

4:00             Iwan Wijono: Intervention

6:30             Gertrude Moser-Wagner:  
                   Intervention  
 6:30             Bangladesh Band: on  
                   stage in the park  
 8:00             Vasan Sittiket:  
                   Contemporary Shadow  
                   Play, Act 1

**20 Nov 2004                    6 pm – 9 pm**  
**Patumwan intersection**  
**Art Center Site,**

6:00             Mideo M Cruz  
 6:40             Valerian Maly &  
                   Klara Schilliger  
 7:20             Adina Bar-On  
 8:00             Julie Andree T & Dominic Gagnon  
 8:30             Vasan Sittiket, Shadow  
                   Play, Act 2

**21 Nov 2004                    3 pm – 8 pm**  
**Concrete House, Tivanond Road (near Big C),**  
**Nonthaburi**

4:00             Karl Bruckschwaiger  
 4:30             Adina Bar-On  
 5:00             Zhu Ming  
 5:30             Khairuddin Hori  
 6:00             Rolf Hinterecker  
 7:00             Sabine Marte

## **Rolf Hinterecker: Performance and Science. (Excerpt)**

...It is fitting to say that what we could have left behind as a monument of our time, a culmination of some of the great biological discoveries, may be an electronic database. (The DNA sequence of the human chromosomes which will probably never be printed because it would take about half a million pages) The consequences of genetic manipulation are already far beyond our imagination.

In a certain way, art in many cultures has long traces in the world of science. Often artists have been alchemists and developed their own colours or instruments. The most well known person in this tradition who started even forbidden anatomic studies might be the European Renaissance artist Leonardo da Vinci. For contemporary avant-garde artists it's part of the game to go beyond the borders and brake the rules.

The worlds of art and science function with similar strategies. From a certain point scientists are at least as curious as many artists. Investigating in a new subject was and is always a part of both works and some scientists and artists use obvious techniques and new forms of plots to teach and

inform the audience about their knowledge or visions..... even to reconcile conflicting ideas.

The idea of searching became a major idea in larger parts of contemporary art not only in Western countries. The reasons might be very complex. Conceptual art, for example, is closely associated with those strategies. Another field is that certain artists today use more than ever the results of scientific research. This starts from photographs, or microscope pictures, X-ray documents and even whole concepts like the chaos theory or the information of the genetic code.. ... The chance of art in these fields might be that the freedom of art gives the possibility to search beyond these results.

As a challenge to bring things together in complex concepts of visions and question in a way which scientists do not or cannot because they would leave the field of their serious work.

The last decade's performance art developed more and more international standards. Today artists are dealing with global pictures and techniques. Although more and more people on this planet know a refrigerator, a car or a TV, even if they do not own such a civilisation subject yet. They believe to understand the message behind.

## Science is a field of options, searching a tool. Searching is a field of options, science a tool.

Many performers work like scientists even if they sometimes celebrate rituals from ethnological traditions. Humorously I might even say: The way certain subjects (even the artist himself) are dissected and tortured to a merciless end, remotely remind of an actor playing a fanatic professor in a classical movie like "scientist in a laboratory". Of course, there is always a bit of a true story behind such a cliché.

The familiar relations between performance art and science deal with the subject they are working on.

Following the trace of an idea ..... What's beyond the image you are working on?...

### รอล์ฟ อินเทอร์เรกเกอร์ ศิลปะแสดงและวิทยาศาสตร์ (คัดมาบางตอน)

...น่าจะไม่ผิดนักที่จะกล่าวว่า สิ่งที่เราเหลือไว้เป็นอนุสาวรีย์แก่คนรุ่นหลัง น่าจะเป็นการค้นพบที่ยิ่งใหญ่ทางชีววิทยา ข้อมูลพื้นฐานทางอิเล็กทรอนิกส์ (การลำดับโครโมโซมของมนุษย์ขึ้นที่น่าจะไม่เคยลงพิมพ์ที่ไหนมาก่อนเพราะมันมีจำนวนถึงห้าแสนหน้า) ความสำคัญของการ

ถ่ายทอดทางพันธุกรรมประสบความสำเร็จมายาวนานเกินกว่าจะมีมโนภาพ

ศิลปะจากหลากหลายวัฒนธรรมเป็นร่องรอยที่ควบคู่ไปกับโลกของวิทยาศาสตร์ บ่อยครั้งที่ศิลปินจะเล่นแร่แปรธาตุและพัฒนาสี่หรือเครื่องมือทำงานของพวกเขา บุคคลที่เป็นที่รู้จักกันดียิ่งในชนบของเรา ผู้ซึ่งแหวกกรอบการศึกษาด้านกายวิภาค อาจเป็นศิลปินยุโรป ยุคเรเนซองส์ ลีโอนาโด ดา วินชี สำหรับศิลปินอวองการ์ดร่วมสมัย มันคือส่วนหนึ่งของเกมที่ก้าวพ้นไปจากพรมแดนและกฎเกณฑ์ต่างๆ ในโลกของศิลปะและวิทยาศาสตร์มีกลวิธีทางยุทธศาสตร์ที่คล้ายกัน แน่นอเนกที่สุดอย่างน้อยนักวิทยาศาสตร์ก็มีความอยากรู้อยากเห็นไม่ต่างจากศิลปิน สืบค้นเรื่องราวใหม่ๆ และมันจะเป็นส่วนที่ทำงานได้ด้วยกันเสมอ และนักวิทยาศาสตร์และศิลปินต่างก็เคยใช้ประโยชน์ของเทคนิคและรูปทรงใหม่ของโครงสร้างมาสอนและบอกกล่าวแก่ผู้ชมเกี่ยวกับความรู้หรือวิสัยทัศน์ของพวกเขาเอง.... แม้แต่การสมานความขัดแย้งทางความคิด

การค้นหากลายมาเป็นความคิดหลักของศิลปะร่วมสมัย ไม่เพียงแต่ประเทศทางแถบตะวันตกเท่านั้น เหตุผลนี้อาจดูซับซ้อน ยกตัวอย่าง คอนเซ็ปต์อาร์ต อาร์ต (Conceptual Art) เป็นเรื่องที่มีส่วนร่วมอย่างใกล้ชิดกับหลักการอีกหนึ่งวงความรู้ที่ ศิลปินในปัจจุบันเคยนำการทดลองทางวิทยาศาสตร์มาเป็นงาน มันเริ่มมาจากภาพถ่ายหรือรูปโมโครสโคป ฟิล์มเอกซเรย์และเค้าโครงของทฤษฎีที่ยิ่งใหญ่ หรือการรับรู้ถึงรหัสแห่งการกำเนิด.....

สิ่งที่เปลี่ยนศิลปะให้เข้าสู่พื้นที่นี้บางทีคืออิสรภาพของศิลปะแต่การค้นคว้าที่ไม่ต้องการให้เกิดผลลัพธ์

เสมือนหนึ่งคำทำทนายที่ควบคู่ไปกับหัตสนะที่ซับซ้อน  
ที่นักวิทยาศาสตร์ไม่ทำหรือทำไม่ได้

ในทศวรรษนี้ ศิลปแสดงสดได้พัฒนาไปมาก ถึงขั้น  
ก้าวเป็นมาตรฐานสากล ทุกวันนี้ศิลปิน สร้างผลงานจาก  
ภาพและเทคนิคต่างๆ ที่เป็นที่ยุ้จักบนโลกใบนี้ ทั้งที่คนบน  
โลกนี้ต่างก็รู้จัก ดูเย็น รถหรือทีวี โดยที่ยังไม่ได้เป็นเจ้าของ  
เทคโนโลยีเหล่านั้นเลย

วิทยาศาสตร์ คือขอบเขตทางเลือก, ค้นหาเครื่องมือ  
การพิเคราะห์คือขอบเขตทางเลือก, เครื่องมือทาง  
วิทยาศาสตร์

ศิลปินแสดงสดหลายคนที่คล้ายกับนักวิทยาศาสตร์  
ที่ศึกษาค้นคว้างานทางวิทยาศาสตร์ประหนึ่งการประกอบ  
พิธีกรรม (ที่เต็มไปด้วยระเบียบแบบแผนกฎเกณฑ์เช่นเดียวกับ  
วิทยาศาสตร์) พวกเขานำเอาเรื่องราวที่อยากจะ  
พิจารณามาพินิจพิเคราะห์ ด้วยความอดสาหะวีริยะอย่าง  
หนัก

ในเชิงเข้าขั้น ผมอาจจะกล่าวว่า : หนทางที่แน่ชัด  
คือการพินิจพิเคราะห์ จำแนกส่วนด้วยความทรमानแสน  
สาหัสประหนึ่งนักแสดงที่เล่นเป็นศาสตราจารย์สติเฟื่อง ใน  
ภาพยนตร์คลาสสิค "นักวิทยาศาสตร์ในห้องทดลอง"  
(Scientist in a laboratory) แน่นอนในแง่หนึ่งมันเป็นที่รู้กัน  
อยู่แล้วความสัมพันธ์ระหว่างศิลปะแสดงสดกับวิทยาศาสตร์  
อาจจะอยู่ที่ ทั้งสองฝ่ายต่างก็มุ่งมั่นจะทำงานตามเนื้อหาที่  
ตัวเองกำหนด สิ่งที่ปรากฏออกมาหลังจากการทำงาน คือ  
สิ่งที่อยู่เบื้องหลังภาพที่เราสร้างขึ้นมา...

## ADINA BAR-ON : Israel อาดินา บาร์ อน



Adina's work holds a discourse about conflicts of identity and conflicting identifications. Her work, as a performer, creates moments of emotion, states of behavior that her audience might share in empathy or criticism.

Adina has been an active performer since 1973, when she was a 3rd year student at the Bezalel Academy of Fine Arts and Design in Jerusalem. Over the years, she has presented her work in Israel's major Art Museums and galleries. Making it her business to emphasize her political and social stand she has insistently performed in social and political events. In recent years she has been

traveling abroad often as an artist and teacher. In 2001, Adina was awarded a major prize for her contribution to Israeli Art by the American Israel Cultural Foundation, and a biographical book "Adina Bar-On, Performance Artist", had been published. การแสดงสดของอาดินา สร้างความขัดแย้งของตัวเอง และสภาวะขัดแย้งในอัตลักษณ์ของคน เธอสร้างอารมณ์เป็นระยะ ๆ เพื่อให้พฤติกรรมปรากฏออกมา โดยที่ผู้ชมจะสามารถมีส่วนร่วมในทางอารมณ์ หรือกระทั่งการต่อต้านอาดินา เริ่มการแสดงสด มาตั้งแต่ปี 2516 ขณะที่ศึกษาศิลปะอยู่ชั้นปีที่ 3 ที่ โรงเรียนศิลปะและการออกแบบเบชาเลล อแคเดมี ในกรุงเจอร์ซาเล็ม เธอมีผลงานแสดงในพิพิธภัณฑ์ และแกลเลอรีหลายครั้งในอิสราเอล โดยที่ผลงานของเธอโดยมาก มีการแสดงที่เน้นถึงจุดยืนทางสังคม และการเมือง ด้วยการนำการแสดงเข้าร่วมในกิจกรรมทางการเมืองและสังคมหลายครั้ง ในระยะหลังเธอได้รับเชิญไปต่างประเทศบ่อยมากขึ้น ทั้งในฐานะศิลปิน และครูสอนศิลปะอาดินา ได้รับรางวัลในฐานะศิลปินดีเด่น ในปี 2544 โดยมูลนิธิวัฒนธรรมอิสราเอลอเมริกัน และหนังสือรวมผลงานและชีวประวัติ ได้รับการตีพิมพ์ในครั้งนั้น

**Title: SOMETHING ABOUT LOVE, 2004**  
**บางสิ่งเกี่ยวกับความรัก, 2547**

**Concept:**

Something About Love is about Longing for another,

for a place or ... for the situation of belonging.

บางอย่างเกี่ยวกับความรัก เป็นเรื่องการคิดถึงผู้อื่น ไม่ว่าจะเกี่ยวกับสถานที่ หรือ...สถานการณ์ที่เกี่ยวข้อง... ABOUT LOVE#1, ABOUT LOVE#2, ABOUT LOVE#3 Three performances about Motherhood and WAR การแสดง 3 บทเกี่ยวกับ แม่และสงคราม

### **Bangladesh Band : Thailand**



Mongkol U-tog  
มงคล อุทก  
Tongran Tana  
ทองกราน ทานา  
Terdkiet Promnok  
เทอดเกียรติ พรหมนอก

Udom Promnok  
อุดม พรหมนอก  
Methee Buripakdee  
เมธี บุรีภักดี  
Surapol Panyavachira  
สุรพล ปัญญาวัชร  
Ponhtep Kradonechamnan  
พงษ์เทพ กระโดนชำนาญ  
Lerpong Pudhichat  
เลอพงษ์ พุทธิชาติ

The experimental sound group Bangladesh Band was found in the 70s', at Technical College, Korat. They performed mainly in students gathering and parties. However, the history of the group was recorded as one of the leading musician group in Thailand. Two members of the group joined with the other two poet friends, which became the 'Caravan', the famous 'music for life' in Thailand. Asiatopia 2004 is very proud to bring them back together, to perform again for the public in Bangkok.

บังคลาเทศ กรุป รวมตัวกันก่อนเหตุการณ์เดือนตุลา ปี 2516 เป็นการรวมตัวของนักศึกษาในแผนกศิลปกรรม วิทยาเขตเทคนิคภาคตะวันออกเฉียงเหนือหรือที่ชาวไทยรู้จักดีในนาม เทคนิคโคราช การสร้างงานของศิลปินกลุ่มนี้ เน้นที่การคิดค้นรูปแบบเนื้อหาของดนตรีแบบอวองการ์ด ด้วยการหยิบฉวยวัสดุรอบตัวมาก่อให้เกิดเสียง ร่วมกันสร้าง ท่วงทำนองให้เป็นเสียงดนตรี ใช้บันทึกเสียงสดจากสถานที่

จริง จนกระทั่งหลังเหตุการณ์เดือนตุลา 2516 สมาชิกของวงสองคน ไปรวมตัวเป็นศิลปินวงคาราวานที่โด่งดังจนกระทั่งปัจจุบัน ส่วนสมาชิกคนอื่นๆ ยังมุ่งหน้าทำงานศิลปะในด้านต่างๆ ต่อไป

### Gertrude Moser-Wagner : Austria เกอร์ทรูด โมเซอ วากเนอร์



Her projects over the past few years deal with, if not language or location, soil. Her international soil projects examine the ground upon which we stand as what civilization has discarded or left behind, either on or under the ground.

Further most important works are communication projects, investigations, transpositions and poetic interventions in the public space. Selected locations, villages, cities, zones, streets and stretches are always involved. She is a publisher, making videos and she is a sculptor as well.

She taught at Vienna's Academy of Fine Arts and University of Applied Arts and in Italy.

เธอมีโครงการมากมายที่ดำเนินการอยู่ในช่วงสองสามปีนี้ ถ้าไม่ใช่เรื่องของภาษาก็จะเป็นเรื่องของแผนภูมิหรือดิน โครงการดินนานาชาติของเธอ คือการทำความรู้จักกับดินที่เราทุกคนต่างเหยียบมันอยู่ งานที่สำคัญอีกหลายชิ้นเกี่ยวข้องกับ การสื่อสาร การสำรวจและค้นคว้า การย้ายตำแหน่ง และงานกวีในที่สาธารณะ เธอชอบทำงานในหมู่บ้าน, เมือง, บนถนน

นอกจากนั้น เธอยังเป็นคนทำหนังสือ ทำวิดีโอ และเป็นประติมากร

เธอสอนอยู่ที่เวียนนา อะคาเดมี ออฟ ฟายน์ อาร์ตและ มหาวิทยาลัยประยุกต์ศิลป์ในอิตาลี



**Karl Bruckschwaiger : Austria**

**คาร์ล บรุคชไวเออร์**

Studied philosophy and history in Vienna. First actor in theatre plays with Kurt Palms company. Four productions about acting and developing the theatrical pieces / Cooperation with

Stadttheater Wien / Austria. 1996 - 1993 productions about Performance / dance / theory - pieces for Tanzquartier Wien in Cooperation with "Hygiene heute Frankfurt" and Tanzverein Erdberg. 2002 - 2004 Two productions for the stage and labs, discussions, excursions.

Own Performances like the "Chicken Mummification", "lecture on fossils", "the word pyramid". In these productions I wanted to use the theatrical potential of scientific demonstrations.

จบการศึกษาทางปรัชญาและประวัติศาสตร์ ในกรุงเวียนนา เริ่มเป็นนักแสดงละครเวทีกับเคิร์ท พาล์ม คัมปานี ร่วมสร้างละครสี่เรื่อง โดยสร้างนักแสดงและพัฒนาบทละครกับโรงละครสเตจเซียเธอร์ แห่งกรุงเวียนนาระหว่างปี 2536-39 สร้างผลงานด้านการแสดงสด ระบาย และผลงานด้านทฤษฎี เช่นผลงานที่ทำกับ ทานชควอเตีย เวียน ที่ร่วมสร้างกับ ไฮจิน เฮลท์ แฟรงเฟิร์ต และ ทานชควอเตีย เอเดเบิร์ก ระหว่างปี2545-47 มีผลงานสองชุดสำหรับละครเวที และห้องปฏิบัติการ

**Khairuddin Hori : Singapore**

**ไครุดดิน โฮริ**

Khairuddin Hori (Khai) graduated in Fine Arts (sculpture) at NAFA in 1995. He has since explored and presented works and concepts through various mediums and roles in theatre, painting, sculpture, installations and performance art.



In 1997, he was Associate Director of Theater Ekamatra. Khai produced and direct 'Die Faustus Die!', the first alternative production to be staged

using the 3-storey façade of The Substation in 2001. The following year, The Substation appointed Khai into its list of Associate Artists.

In all his artistic undertakings, Khai has maintained a constant drive for experimentation and the visceral. His projects, in whatever mediums, have also always been as theatrical, as it is visual.

### **Title: Emancikazee**

There is a distinct difference between destruction and salvation. However, many times in reality, acts of salvation are in fact calculated disguises of destruction. These acts are carried out in a multitude of levels ; some of which are institutional, governmental, political, parental and personal. Often, they are instigated in the name of progress.

**Emancikazee** is inspired from the act of flagellation through a code of punishment in Islamic hue law for adultery as well as the practice of self-flagellation in medieval Christianity. In my performances will also attempt to parallel the assance of Antonin Artaud's idea of the 'theatre of cruelty'

มีความแตกต่างกันมากระหว่าง การทำลายกับการบูรณะ แม้  
ว่าบ่อยครั้งเราพบว่า ในความเป็นจริง การบูรณะก็อาจจะเป็น  
การแปลงร่างของการทำลายอย่างแยบยล ได้เช่นกัน ปฏิบัติ  
การเล่นนี้มีหลายระดับ บ้างก็เป็นระดับสถาบัน, รัฐบาล,  
การเมือง, พ่อแม่, และระหว่างบุคคล, บ่อยครั้งมันแอบแฝง  
มาในชื่อว่าความเจริญก้าวหน้า

ผลงานชื่อ อีมานซิคาซี นี้ได้รับแรงบันดาลใจจาก "การ  
โอบาย" ที่เป็นวิธีการลงโทษอย่างหนึ่ง ตามกฎหมายศาสนา  
อิสลาม สำหรับการประพฤติผิดทางเพศ ซึ่งก็เปรียบได้กับ  
การโอบยตนเอง ในศาสนาคริสต์ในยุคคลง ในการแสดง  
ของผม ครั้งนี้ ผมต้องการทำให้เสมือนแนวคิดเรื่อง  
"ฉันทานุมัติ" ของแอนโทนิ น อาร์เทาด์ ในเรื่อง "ละครแห่ง  
ความหฤโหด"

### Medeo M. Cruz : Philippines

#### เมดิโอ เอ็ม ครูซ

Taking his multi-sensory advocacy from the streets  
to the Internet and galleries, Cruz has crafted  
political yet humorous work and social discourse  
realized both collectively and individually. As an  
artist-organizer, he has consistently addressed issues  
of haphazard globalization vis a vis identity and  
skewed access to productive assets.\*

In 1992, he initiated the art collective - UGAT Lahi, a  
group identified for their significant street art. Mideo  
is currently involved with the new world disorder  
[[www.newworldorder.tk](http://www.newworldorder.tk)], an art interaction focused  
on subtle imitation of capitalist strategies. And  
presently engage in the action art event tupada. url:  
[[www.mideo.tk](http://www.mideo.tk)] \*Eileen Legaspi Ramirez for 13  
artists awards citation

ศิลปินหลากหลาย ทำงานหลากหลายตั้งแต่ศิลปะบนถนนไป  
จนถึงอินเทอร์เน็ตแม้แต่ในแกลอรี ครูซเป็นมืออาชีพที่

ทำงานเสียดเย้ยการเมืองในงานของเขา รวมถึงความขัดแย้ง  
ของสังคมและสำนักในเรื่องราวต่างๆ  
เขาเป็นผู้หนึ่งที่พยายามฟื้นฟูศิลปะแสดงสดในนิลา  
ปัจจุบันเขามีผลงานร่วมกับ "New world Disorder" เป็น  
โครงการที่พยายามล้อเลียนระบบการค้าในโลกภายใต้ยุค  
โลกาภิวัตน์ และยังเป็นหนึ่งในคณะจัดงานศิลปะแสดงสด  
ในสาธารณะ "ชนไก่ Tupada" ล่าสุดได้รับรางวัล 13  
ศิลปินจากศูนย์วัฒนธรรมแห่งชาติฟิลิปปินส์



**Julie Andree T. & Dominic Gagnon :**  
**Quebec,Canada จูลี อังเดร ที & โดมินิค การ์ยอง**

A young and strong performance artist from Quebec, Canada. Her performance is reflecting of our present 'dark age' she wrote and quoted her respected artist and teacher Andre Stitt'Art as a Hammer, if there is no resistance there is no chance. Julie & Dominic will present a dual performance in Bangkok

ศิลปินหญิงรุ่นใหม่และทรงพลังจากควิเบค แคนาดา งานแสดงของเธอสะท้อนให้เห็น 'ยุคมืด' ในเวลานี้ เธอให้เสนอให้เราเขียนคำของอังเดร สติทท์ ศิลปินชาวไอริช ผู้ซึ่งเธอนับถือเป็นครู ที่ว่า ' ศิลปะต้องเป็นดั่งช้อน ถ้าไม่รู้จักรต้อต้อน ก็ไม่มีวันได้โอกาส' ในการแสดงที่กรุงเทพฯ คราวนี้ จูลีเสนองานแสดงคู่กับโดมินิค การ์ยอง



**Iwan Wijono : Indonesia**  
**อิวาน วิโจโน**



Is an Indonesian-born performance artist and cultural activist. Trained in international law and fine art in Indonesian Islamic University and Indonesian Art Instituts respectively ,Iwan has been actively involved in numerous political movements at home and abroad. Since 1999, he has been invited to local and overseas art events, from street performances to art exhibitions, including jogjakarta Bienalle 1999, NIPAF-Japan 1999, ASIATOPIA Bangkok 1999, RIAP Quebec 2004.

Iwan is the founder of Performance Klub where he manages workshops, discussions, festivals and video screenings as platforms to discuss the political situation in Indonesia.

เขาเกิดมาเพื่อเป็นศิลปินแสดงสดและนักเคลื่อนไหวทางวัฒนธรรม อีวาน วิโจโน เขาร่ำเรียนมาจากมหาวิทยาลัยแห่งอิสลามิกในเรื่องกฎหมายนานาชาติและศิลปะประยุกต์และสถาบันศิลปะแห่งอินโดนีเซียตามลำดับ อีวานทำหน้าที่กมุนทำกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนไหวทางการเมืองทั้งในบ้านและต่างแดนของตน ตั้งแต่ปี 1999 เขาได้รับเชิญให้ไปแสดงทั้งในประเทศและต่างประเทศ ตั้งแต่ศิลปะข้างถนนไปจนถึงการแสดงในนิทรรศการ ดังเช่น จอร์จจากาดา อินโดนีเซีย, นิพาฟ ญี่ปุ่น, เอเชียโทเบีย ประเทศไทย, และครีเบค แคนาดา อีวานเป็นผู้ก่อตั้งชมรมเพอร์ฟอร์แมนซ์ที่เขาเป็นคนดำเนินการจัดเวิร์คชอป จัดเสวนา เทศกาลและฉายวีดีโอเกี่ยวกับสถานการณ์ทางการเมืองในอินโดนีเซีย

### **Rolf Hinterecker , Austria/ Germany**

#### **รอล์ฟ ฮินเทอร์เรกเกอร์**

"In the middle of forests, swamps and meadows near Cologne I had a happy childhood under the atomic shadow of the Cuba crises and the Korean conflict. For 5 years the nuns of the catholic kindergarten arrested me because I didn't eat up my porridge slime. "Study of social case work, Study of

Contemporary Art in Cologne (painting Prof. Dank, metal sculpturing, Prof. Berger).



1980/83 travel around the planet. Performances in Nepal, Thailand, India, Singapore, Japan, Australia, USA and others; diaries, videos. Since 1984 research and works about genetic manipulation "Genome Gnome Project " 1994-1998 Chairman Ultimate Akademie/ Cologne. "Office for global affairs ". Different projects among Thailand / Asia, Poland, France and Cologne/ Europe; concepts and collaborations with artists and institutions. Installations, Land-Art, performances in public space, networking, communication projects, environments, sculptures and always painting in the mind...

“ในกลางป่า ท่ามกลางหนองบึงและทุ่งหญ้าใกล้กับเมืองโคลญ์ ฉันเคยมีความสุขในวัยเยาว์ภายใต้เงาแห่งวิฤตคิวนาและความขัดแย้งของชาวเกาหลี่. กับห้าปีที่อยู่ กับนางชีในโรงเลี้ยงเด็กของคาทอลิกที่กักขังฉันไว้เพราะฉันไม่ยอมกินข้าวโอ๊ตที่คล้ายน้ำเมือกนั้น”  
ศึกษางานทางสังคม ศึกษาศิลปะร่วมสมัยในโคลญ์  
1980 เดินทางรอบโลก ทำงานแสดงที่เนปาล ไทย อินเดีย สิงคโปร์ ญี่ปุ่น ออสเตรเลีย สหรัฐและที่อื่นๆ  
ตั้งแต่ปี 1984 ทำงานค้นคว้าเกี่ยวกับการเปลี่ยนถ่ายพันธุกรรม “Genome Gnome Project”  
1994 – 1998 เป็นหัวหน้า อัลทีเมต อะคาเดมี/โคลญ์และยังทำงานร่วมกับโครงการอื่นๆ อีกมากมาย รวมทั้งยังทำงานศิลปะแสดงสด สร้างเครือข่าย ประติมากรรมและจิตรกรรม

## Valerian Maly & Klara Schilliger : Austria ฟาเลอเรียน เมลลี & คาล์รา ชไนลิเคอร์

Modern Dance Study at Roni Segal, Bern Swiss Study music at Conservatorium Luzern/ Swiss Performance, Installation, Video since 1981  
Mostly their performances are team works. The subject are either results of local researches of history or other.

### About their work:

At the beginning of the 17th century the English physician William Harvey investigated the circulation of blood. He recognized that the heart is a pump and not the place of contemporary imagery. His discovery was criticized, especially his statement that the heart blow is to be heard so clearly, that one could compare it to the puffing of a horse. A scholar from Italy perceived this as totally absurd because in any case no one had belonged a heart blow apiece. Yet these had the remaining European physicists. Before Harvey, the heart was medically inaudible. Harvey only was able to hear the heart because it was able to see it. Harvey required 25 years to hear the heart, that means to see it, like it was.  
เรียนโมเดิร์นแดนซ์ ที่โรนี ซีเกิล,เบิร์น,ดนตรีที่โรงเรียนดนตรีลูเซิร์น เริ่มทำงานแสดงสด จัดวางและวิดีโอเมื่อปี

1981 งานของทั้งคู่เป็นงานทีมเวิร์ค ที่มีจุดเริ่มต้นจากการศึกษาเรื่องราวของสถานที่ๆ ทั้งคู่ไปแสดงงาน

### เกี่ยวกับงานของพวกเขา

ตั้งแต่ศตวรรษที่ 17 ที่นักฟิสิกซ์ชาวอังกฤษ วิลเลียม ฮาร์วี ค้นพบการไหลเวียนของเลือด. เขาได้รู้จักการเต้นของหัวใจ แต่ไม่รู้ตำแหน่งของมันที่แน่ชัดการค้นพบของเขาทำให้เขาประกาศถึงจังหวะการเต้นของหัวใจที่เปรียบได้กับเสียงลมหายใจของม้า ผู้รอบรู้ชาวอิตาเลียนบอกว่ามันเป็นเรื่องเหลวไหลเปรียบกันไม่ได้เพราะว่ามันเป็นคนละเรื่องกัน เรื่องราวนี้ยังอยู่กับนักฟิสิกซ์ชาวยุโรป. ฮาร์วีได้เปิดฉากเรื่องหัวใจเอาไว้, เขาเพียงแต่ได้ยินเสียงของหัวใจแต่เขาไม่อาจจะเห็นมัน.เขาใช้เวลา25 ปีที่จะฟังเสียงมันและเหมือนว่าเขาจะเห็นมัน.



### Vasan Sittthiket :Thailand

#### วสันต์ สิทธิเขตต์

Born in Nakorn Sawan on 7 October 1957. He is a poet, painter, activist, video artist, performance, song writer and singer. He is one of well recognize artist both in Thailand and international, has been widely exhibited in many countries. His Shadow Play project has been perform in Queensland National Gallery, and has been travel to many provinces in Thailand.

เกิด 7 ตุลาคม 2500 จังหวัดนครสวรรค์ เป็นจิตรกร กวี นักเคลื่อนไหวทางสังคม มีผลงานจิตรกรรม วีดีโอ สื่อแสดงสด บทกวี บทเพลง ตระเวนแสดงผลงานเดี่ยวและกลุ่มกว่า ๑๐๐ ครั้ง ทั้งในและต่างประเทศ อาทิ ออสเตรเลีย สิงคโปร์ ญี่ปุ่น เยอรมัน แคนาดา เกาหลี สหรัฐอเมริกา และเวนิซเบียนนาเล่ย์ อิตาลี

#### Title: ASIATOPIA

#### Concept:

We are living on a planet that has been turn into hell by capitalism, which arouses our greed unconsciously. We invent and develop hi-tech weapons to kill and plunder. The sick and the poor are left in misery. To stop such evil, kindness and bravery are the only escape for humankind.

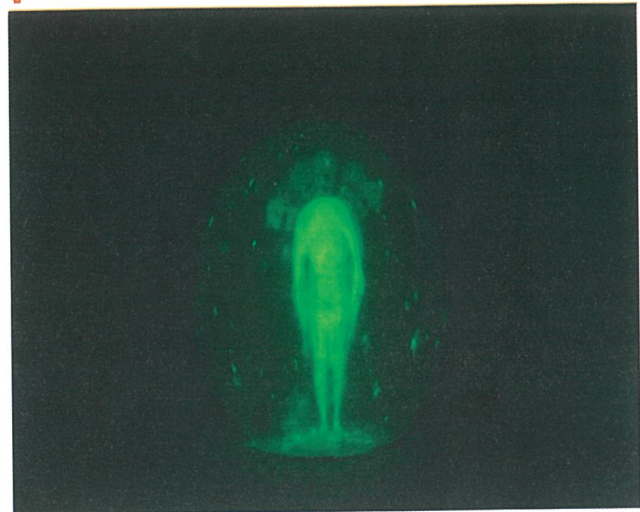
## ชื่อ ผลงาน เอเชียโทเปีย แนวความคิด

เราทุกคนร่วมกันอยู่ในโลก ซึ่งถูกทำให้กลายเป็นนรกด้วยระบบทุนนิยม ที่กระตุ้นเราให้เราละโมภอย่างไร้สติ เรามุ่งมั่นพัฒนาเทคโนโลยีขั้นสูงเพื่อแข่งขันกัน ปล้น สะดมภ์กันและกัน คนป่วย คนยากไร้ มากมายถูกทอดทิ้ง ให้ทุกขุทรมาน ความเมตตา และกล้าหาญที่จะหยุดระบบทุนร้ายเท่านั้นคือทางออกเดียวของมวลมนุษยชาติ



## Zhu Ming : China

จู่ หมิง



Born in 1972 in Changsha, Hunan province. Now live and work in Beijing. He is one of the members of Avant-Garde artist community, of so called East Village. He works in many medias including painting, photography, video as well as performance. Since 1993, Zhu Ming has been participated in many overseas exhibition and

festivals in Europe, USA and Australia, as well as in Beijing.

His performance is an experiment with physical condition and strength. One of his performance which conditioned himself in a balloon floating in Shanghai River, where he must struggle to guide the balloon to the shore, as well as struggling with the losing thin air condition in the balloon.

เกิดที่เมืองฉางเฉา จังหวัดหูหนาน ปัจจุบันพำนักอยู่ที่กรุงปักกิ่ง เขาเป็นหนึ่งในสมาชิกของกลุ่มศิลปินอวองการ์ด แห่งหมู่บ้านตะวันออก

เขาทำงานหลากหลายสื่อรวมทั้งงานจิตรกรรม ภาพถ่าย วีดีโอและงานแสดงสด ตั้งแต่ปี 1993 จู หมิง ได้เข้าร่วมงานแสดงในหลายๆประเทศ ทั้งเทศกาลในยุโรป อเมริกา และออสเตรเลีย เช่นเดียวกับที่ปักกิ่ง

งานแสดงของเขาเป็นการทดลองกับปฏิกิริยาของร่างกายตัวเอง งานชิ้นหนึ่งของเขาเป็นการทำงานกับลูกบอลลูนยักษ์ที่ลอยอยู่ในแม่น้ำเซียงไฮ้ ที่เขาเข้าไปอยู่ในบอลลูนที่ลอยไปจนกระทั่งบอลลูนลูกนั้นหมดอากาศที่อยู่ภายใน

### **M.L.Saksin Kasemsun : Thailand**

**ม.ล.ศักดิ์สิน เกษนสันต์**

Born in Bangkok, a young and active multi-talents artists. He works with materials like sewing machine to musical instrument, combine with storytelling, mixed with variety of actions.

เกิดที่กรุงเทพฯ ศิลปินรุ่นใหม่ที่ทำงานศิลปะหลากหลายรูปแบบทั้งประติมากรรม จิตรกรรม แสดงสด และการทดลองศิลปะด้วยการใช้เครื่องมือ วัสดุต่างๆ ทำเป็นเสียงดนตรี ร่วมกับการเล่าเรื่องราวพร้อมกับการออกท่วงท่าลีลาประกอบการทำงาน มีผลงานแสดงทั้งเดี่ยวและกลุ่ม ล่าสุดเข้าร่วมงานเทศกาลศิลปะแสดงสด ณ ประเทศโปแลนด์



**Title:**

**Concept :**

**ชื่อผลงาน**

**แนวความคิด**

**is... am... are...god**

**everythings have to assignation**

**เป็น...อยู่..คือ... พระเจ้า**

**ทุกอย่างถูกกำหนดไว้หมดแล้ว**

## The Beauty Suit Group

Boondarik Sukhboon, Katherine Olston,  
Tanyakorn Jaisamak, Estelle Cohenny

Beauty Suit began as a group of 15 artists who came together to develop a collaborative performance installation that aimed to investigate contrasting notions of beauty in Thai, Australian and French societies. The Beauty Suit performance Installation took place at Chiang mai University Art Museum in September 2003, and was originally made possible though a grant from Asialink Australia. Since 2003, The Beauty Suit artists have worked collaboratively on various artists projects including the 'Fly With Me To Another World Project' in Lamphun

### Title: mirror room Concept

Outside the lights are turned off and inside the pink plastic room a bright light is switched on. Four women crane their necks towards their own private mirror and begin to change their appearance... The work, Mirror Room explores ideas of beauty, desire and femininity, and offers The audience a voyeuristic peep at what lies inside the glowing pink box...

บีวดี สุท กรุป เริ่มต้นด้วยศิลปิน 15 คนที่มาทำงานร่วมกัน สร้างงานศิลปะแสดงสดกึ่งจัดวาง โดยมีหลักที่จะค้นหาความแตกต่างของความงามในสังคมไทย ออสเตรเลียและฝรั่งเศส เคยไปแสดงตามที่ต่างๆในเชียงใหม่ และในปี 2003 ได้เข้าร่วมโปรเจค บินไปกับฉันเพื่อหาโลกอื่น



### ชื่อผลงาน ห้องกระจก แนวความคิด

ข้างนอกมืดมิดมีเพียงแสงสว่างจากห้องพลาสติกสีชมพู ผู้หญิงสี่คนเปลือยร่างเข้าสู่ห้องกระจกส่วนตัวนั้น และเริ่มต้นที่จะเปลี่ยนตัวเองให้ประจักษ์แก่สายตา

ห้องแห่งกระจกนี้ต้องการค้นหาความงาม ราคะและความเป็นหญิง และการเสนอ...

**Mongkol Plienbangchang : Thailand**  
**มงคล เปลียนบางช้าง**

Started performance art in 1995 his works always have been dealt with political sphere of Thai Politic He has had more than 40 performance for many Art Festival including **LIVE ART, ASIATOPIA** in Thailand. **Western Australian. URBANIZATION** at Bandung, Indonesia. **Festival Asiatico de Arts Performativas** at Macau and Hong Kong. **The5th NIPAF Asian Performance Art Series**, at Nagoya Tokyo Nagano, Japan. **P\_A\_U\_S\_E**, Gwangju Biennale 2002 Korea, **Daejeon Scienfest 2002** at Deajeon – city, Korea , **KIPAF Gimchon International Performance Art Festival**, Korea. **PIPAF 2003** , Philippines

เริ่มต้นทำงานแสดงสดมาตั้งแต่ปี 1995 แสดงมาแล้วกว่า 40 ครั้ง ทั้งในและต่างประเทศ เช่น เอเชียโทเบีย ออสเตรเลีย, ญี่ปุ่น ,ฮ่องกง,อินโดนีเซีย,ฟิลิปปินส์, เกาหลี

**Title : NO MORE TEARS !**  
**Concept : NO MORE TEARS!**  
**NO MORE TEARS!**



## Paisan Plienbangchang : Thailand ไพศาล เปลี่ยนบางช้าง

Paisan is well-known figure in the performance scene here in Thailand and International. He has traveled frequently for many international festivals including "Yatoo" and "Art and Village" in Kwangju. He also went to Europe such as Slovakia, Poland, Germany, Austria, Indonesia, having done more than 50 performances since 1993

ไพศาล เป็นที่รู้จักดีในแวดวงศิลปะแสดงสด ทั้งในประเทศและนานาชาติ เขาเดินทางบ่อย ไปแสดงผลงานในเทศกาลนานาชาติ เช่น ยาดูและ ศิลปะกับหมู่บ้าน ที่กวางจู เกาหลีรวมทั้ง ที่สโลวาเกีย โปแลนด์ เยอรมันนี ออสเตรีย อินโดนีเซีย เขาทำผลงานแสดงสดมากกว่า 50 ครั้งตั้งแต่ปี 1993

### Title : Reason Why?

#### Concept:

Sometimes difficult to find out the reasons of duty and sometimes must be done that the reasons of stipulate

บางครั้งก็ยากจะหาเหตุผลของการกระทำและบางครั้งต้องกระทำตามเหตุผลที่กำหนดกรอบของมันเองไว้แล้ว.



## Sabine Marte,Austria

### ซาบีนเน มาเทอร์

1987 – 91 Graphic/Design,College of Graphic Design  
1991 – 92 Mkl.Prof.Beverly Piersol,University of Applied  
Arts Vienna 1992 – 93 Final Project ofMkl. Piersol with  
Gertrude Moser- Wagner,Gallery ON,Poland.  
Since 1993 working in the fields of video art,  
Performance art,activism and music one main focus of  
her work are cooperation's and performances : Bukaka  
says – another war is possible,multimedia  
performance,arena,Vienna/Austria,with Publix Theatre  
Caravan SV Damenkraft, Kuntneres Hus, center of  
contemporary art/SKA,Oslo. 2003 Mothers of  
Invention,Museum of modern Art,Vienna with SV  
Damenkraft[music and performance]

### Title: Karaoke Project

#### Concept

Choose a song.Together with the students I  
would like to discuss the songs,their lyrics etc. in  
order to invent new lyrics, or develop a specific  
performance, or create a videofilm serving as a  
visual for the song etc. when the performances  
are ready to be presented we would go to the bar  
and perform the new songs in the karaoke bar.

ตั้งแต่ 1993 ทำงานในเนื้อหาของวีดีโออาร์ต,ศิลปะแสดง  
สด โดยหลักของเธอจะเคลื่อนไหวทำกิจกรรมและดนตรี  
ไปร่วมกันในการแสดงของเธอ  
ครั้งนี้เธอจะทำงานร่วมกับนักศึกษาศิลปะด้วยการเลือก  
เพลงจากคาราโอเกะและแลกเปลี่ยนมุมมองจากนั้นจะ  
นำเพลงที่นักศึกษาเลือกมาทำท่วงทำนองใหม่หลังจาก  
นั้นจะนำกลับไปแสดงที่คาราโอเกะบาร์อีกครั้งหนึ่ง

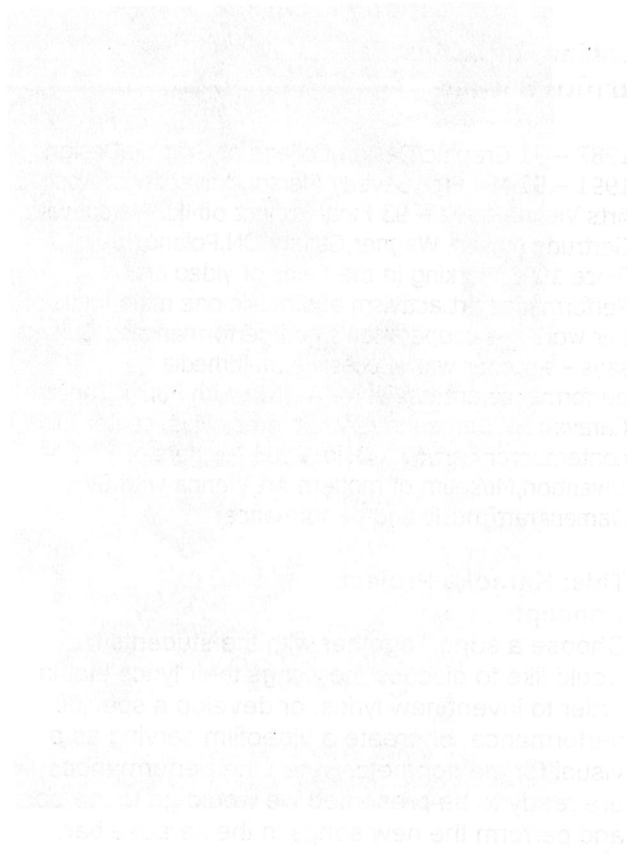
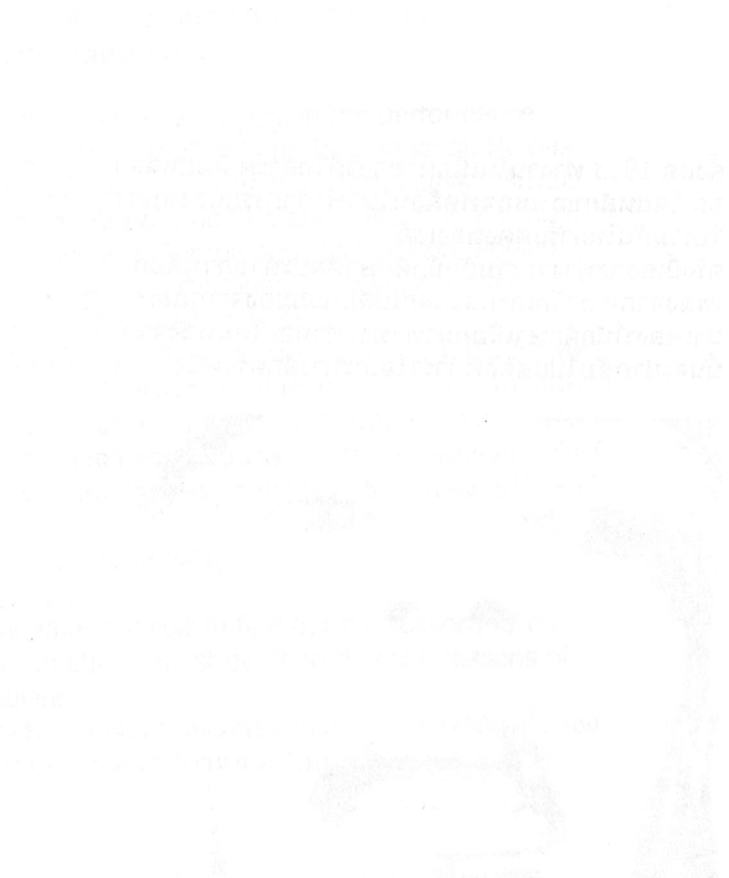


Pa  
W

Pa  
SC  
tr  
in  
H  
G  
5  
1  
u  
u  
r  
u

T  
C  
S  
a  
s  
1  
r

1



### **Asiatopia Working Committee**

Chumpon Apisuk	Director
จุมพล อภิสุข	
Nopawan Sirivejkul	Manager
นพวรรณ สิริเวชกุล	
Mongkol Plienbangchang	Technical
มงคล เปลียนบางช้าง	
Pirapa Apisuk	Media
พีรภา อภิสุข	
Padungsak Kotchasumrong	Chiangmai
ผดุงศักดิ์ คชสำโรง	Coordinator
Sunee Pungpaisan	Administrator
สุนีย์ พึ่งไพศาล	
Paisan Plienbangchang	Documentation
ไพศาล เปลียนบางช้าง	

### **Technical Asistants:**

Ugrid Jomyim  
อุกฤษณ์ จอมยิ้ม  
Kawin Traisaj  
กวีณ ไตรสำจน์  
Yongkamol Israngkulra Na Ayudhaya  
ยงกมล อิศรางกูร ณ อยุธยา  
Patpapon Gumransuek พิธีธีรปพน กัฬาราศึก  
Tanunchai Hengjaruen ธนัญชัย เสงเจรุญ  
Sakkamol Nakasanindra ศักดิ์กมล นาคเสนอินทร์  
Uthai Plengterm อุทัย เปล่งเต็ม

### **Artists:**

Adina Bar-On  
Bangladesh Band  
Gertude Moser-Wagner  
Julie Andree T. &  
Dominic Gagnon  
Karl Bruckschwaiger  
Khairuddin Hori  
Mideo M Cruz  
Iwan Wijono  
Rolf Hinterecker  
Sabine Marte  
Valerian Maly & Klara  
Schilliger  
Vasan Sittiket  
Zhu Ming

### **Chiang mai Artists:**

The Beauty Suit Group  
Chakkrit Chimnok  
ML. Saksin Kaseemsun  
Mongkol Plienbangchang  
Paisan Plienbangchang

Israel  
Thailand  
Austria  
Quebec, Canada  
Austria  
Singapore  
Philippines  
Indonesia  
Germany  
Austria  
Austria  
Thailand  
China



สำนักงาน  
ศิลปวัฒนธรรม  
ร่วมสมัย

# THE ROCKEFELLER FOUNDATION



ASIATOPIA 6/2004

International Performance Art Festival, Thailand  
18 - 28 November 2004, Bangkok - Chiangmai

Karl Bruckschwaiger (Austria)	Mideo M. Cruz (Philippines)
Gertrude Moser-Wagner (Austria)	Khairuddin Hori (Singapore)
Valerian Maly (Austria)	
Sabine Marte (Austria)	<u>Thailand:</u>
Klara Schillger (Austria)	Bangladesh Band
Rolf Hinterecker (Austria)	Vasan Sittiket
Julie Andree T.(Canada)	The Beauty Suit Group
Dominic Gagnon (Canada)	Chakkrit Chimnok
Adina Bar - On (Israel)	Mongkol Plienbangchang
Zhu Ming (China)	Paisan Plienbangchang
Iwan Wijono (Indonesia)	ML. Saksin Kasemsun



Concrete House, EMPOWER Foundation,  
In cooperation with Art & Culture Foundation of Bangkok  
[concretehouse@empowerfoundation.org](mailto:concretehouse@empowerfoundation.org)

